



Una división de
Writers
And
Publishers
Association

Apartado de Correos 203, 29730 Rincón de la Victoria, Málaga
Teléfono: 952 547 940/41, Fax: 952 546 929

E-mail: info@wapatranslations.com
URL: www.wapatranslations.com

wapa



Las empresas con visión de futuro entienden que la traducción es de vital importancia estratégica.

Requiere una planificación y análisis complejo con una importante inversión de tiempo y recursos para conseguir el objetivo final: traducciones más económicas, de calidad y en poco tiempo. La traducción forma parte del proceso de hacer llegar un producto a su público. Encontrar una forma óptima de recortar los gastos y el tiempo no es algo opcional sino la clave del éxito y de la supervivencia en el mercado internacional. WAPA le ofrece soluciones de traducción y localización para proyectos de software,

programas de ayuda, páginas web y cualquier otro documento.

Fundada en 1996 WAPA combina la estrategia, los servicios y la tecnología para ofrecer soluciones de localización a nivel empresarial a una amplia gama de sectores profesionales.

Le ayudamos a que tenga ventaja sobre la competencia ofreciéndole los servicios de apoyo, la tecnología y los expertos que necesita para tener éxito a nivel internacional y abrirle a nuevos mercados en todo el mundo.

NUESTRO MÉTODO

Usamos un método empresarial y creativo para solucionar problemas y optimizar el proceso de localización. Valoramos los principios de colaboración y comunicación con nuestros clientes. Estos principios guían nuestros esfuerzos estratégicos y permiten abordar temas complejos de idiomas.

También entendemos que gestionar los aspectos humanos del proceso de idiomas es tan crucial como el manejo de las complejidades técnicas. Puesto que su empresa tiene necesidades únicas, trabajamos en estrecha colaboración con usted para comprender mejor sus objetivos comerciales y aplicamos nuestros conocimientos y experiencia para desarrollar una solución hecha a la medida de sus necesidades.

SERVICIOS DE LOCALIZACIÓN

Existen innumerables ejemplos de campañas de marketing internacional que han fracasado debido a temas culturales no pensados previamente. Cada aspecto de sus documentos debe ser examinado para comprobar aspectos culturales. Podemos identificar errores potenciales antes de que lleguen al mercado. Conectados a través de internet,

nuestra red internacional de traductores cuenta con experiencia en publicidad y marketing en sus respectivas culturas nativas. W.A.P.A. puede traducir su visión a cualquier mercado internacional.

NUESTROS TRADUCTORES
Nuestros traductores son seleccionados cuidadosamente y se les prueba rigurosamente siendo evaluados de forma constante por nuestro Equipo de Gestión de Ventas. Nuestro rígido proceso requiere que tres lingüistas profesionales trabajen en cada proyecto: un traductor, un editor y un corrector o redactor. Formamos cada equipo cuidadosamente basándonos en los conocimientos que tienen sobre el tema y el público al que va dirigido.





NUESTRA TECNOLOGÍA

W.A.P.A. utiliza herramientas de gestión de terminología y memoria de traducción para asegurarle que sus productos mantienen un alto nivel de consistencia y calidad. Ambas tecnologías están adaptadas a la red e incorporadas en nuestro Global Vault.

Global Vault es una herramienta diseñada por W.A.P.A. que ha sido desarrollada para permitir la consolidación total de sus documentos a la vez que le ofrece acceso instantáneo on-line al calendario de proyectos, informes de estado, glosarios y memoria de traducción.

MEMORIA DE TRADUCCIÓN

En W.A.P.A. utilizamos Trados Workbench, un conjunto de

herramientas de memoria de traducción profesional que utiliza una base de datos para automatizar trabajos de traducción repetidos.

Los materiales previamente traducidos se guardan para ahorrarle tiempo y dinero. El reciclado de sus traducciones no sólo reduce el coste de éstas, sino que también sirve para reforzar la consistencia del mensaje en todos sus documentos internacionales.

GESTIÓN DE TERMINOLOGÍA

El acceso a léxicos asociados con sectores industriales específicos así como el conocimiento de terminología local es vital para obtener traducciones de calidad y una localización eficaz. El acceso inmediato a la terminología más actualizada y adecuada, mejora la calidad, reduce el tiempo de edición y mejora la eficacia de su mensaje.

Nuestras herramientas de gestión de terminología incluyen términos técnicos de todos los sectores profesionales, ofreciendo a nuestros lingüistas nativos recursos de terminología on-line de fácil manejo. Estas herramientas garantizan un producto de calidad desde el principio de cada proyecto.

GARANTÍA DE CALIDAD Y FLUIDEZ DEL PROYECTO

Una vez que el texto original es traducido por uno de nuestros lingüistas, un editor lo revisa cuidadosamente y lo refina para garantizar que su lectura sea como si se hubiese escrito en la lengua final.

Finalmente, un corrector le ofrece otro nivel de control de calidad asegurándose de que cada documento está perfecto. En W.A.P.A. el seguimiento estricto de nuestro proceso de Control de Calidad asegura la mejor calidad. Cada proyecto

pasa por un proceso riguroso de garantía de calidad técnica y lingüística antes de ser enviado al cliente.

EDICIÓN INFORMÁTICA

Nuestros empleados de Edición Informática tienen amplios conocimientos de los principales paquetes informáticos incluyendo QuarkXPress, Photoshop, Illustrator, PageMaker, Framemaker y Dreamweaver. Aplicamos nuestro propio control de calidad en las traducciones hasta su entrega. Además ofrecemos precios inmejorables para diseño incluyendo diseño de páginas web.

